

语用视角下的即席话语附属交际系统

陈 征^{1,2}

(1. 浙江理工大学外语学院, 杭州 310018; 2. 上海外国语大学, 上海 200083)

摘 要: 即席话语的附属交际系统可以辅助话语主体系统更好地传递话语信息、连贯说话人话语行为。主要从插入成分、修饰成分、并置成分和伴随语言成分等四个方面具体例证和分析附属交际系统的语用功能,旨在揭示其对主体交际系统所起的重要辅助作用。

关键词: 即席话语; 主体交际系统; 附属交际系统; 附属交际信号; 语用功能

中图分类号: H030 **文献标识码:** A

0 引 言

在阅读小说、杂志时,在观看戏剧、电影、电视时,收听新闻报道时,我们所接触到的语言都基本上符合语法规则和语言表达习惯,表达也都是流畅的,这是因为这些语言经过作者的改造和提炼,使之更有利于读者的阅读和欣赏。但是语言是人类进行思维和传递信息的工具,思维和信息本身的特点决定了语言的使用和研究应该具有即时性和现场感。发生在第一现场的话语是语言的本来面貌,也是即席语言^[1]。Clark 提出,既然语用学研究的是语言的使用,那么语用学应该从只侧重小说、戏剧和新闻报道中那些经过预先安排、不具互动性的语言研究传统中摆脱出来,也同样应该研究发生在咖啡馆、教室和办公室等场所里、自发且具有互动性的语言^[2],即研究自然状态下的即席话语。

1 即席话语

自然状态下的即席话语是指两人或两人以上在某一时刻某一场合所发生的、没有经过事先准备、也没有经过事后修改的谈话。

首先来看下面这个发生在两位女士 Mary 和 Susan 之间的谈话,她们正在讨论如何筹备晚会,并向客人们介绍非洲文化。

(1) Mary: Ok, so we can make some African-style tea, and I've got a book on Zambezi as well although it's just a wildlife book. What else do we need?

Susan: Well, that's quite a lot already. I'll see if Ricky has anything though, I think she's got some things she brought back from that holiday in Africa she might be prepared to lend us.

Mary: Oh yes, and then I suppose we could have African baskets and things.

Susan: Yeah.

Mary: But those are all just things that will stand up on the workbench. What about the walls? We need something to give it atmosphere because the actual recipe we're going to make for the meal isn't really

distinctively African.

Susan: No, you're right.

(Thornborrow & Wareing 2000)^[3]

这段话中,两个对话人流畅地表达了自己的观点,交流了双方的信息和意见,整个对话显得流畅完美,如同剧本中的一个片段。但是,现实生活中的即席对话,往往是没有预先准备、不经意间发生的,甚至在多数情况下,说话人尚未斟酌好要说的每一句话就开始了对话。所以,Mary 和 Susan 之间对话的真实情况如下:

(下面的谈话是对自然状态下即席话语的转录,使用了一些转录表示方法:人称前面的数字表示话轮,同样的数字表示话轮重合,两人的话语出现了重叠;“(.)”表示说话人话语间较长时间的停顿,“.”表示说话人话语中间短暂的停顿;说话人话语间不清晰、无法辨识的部分标注“unclear speech”)

(2)1 Mary: Ok. so we can have some tea(.)what else(.) and then I've got a book on Zambezi(.)

2 Mary: just just a wildlife book em

2 Susan: yeah(.) That's quite a lot already(.)

3 Susan: I'll see what Ricky's got she's got a em (.)(unclear speech)

4 Mary: em (.) and then I suppose we can have baskets and

5 Mary: things but (.)

5 Susan: yeah

6 Mary: how (.) those are just things tha. that gonna stand kinda like stand up on the workbench but what about like on the walls or (.)

7 Susan: Are we meant to have something

8 Mary: I don't know I just thought how are we gonna make it cos the (.) the actual recipe isn't that Africany really

9 Susan: no (.) (unclear speech)

(Thornborrow & Wareing 2000)^[3]

上面这段对话中出现了话语停顿、重叠、言辞模糊、重复颠倒、话语缺失等现象,还有一些信息是 Mary 和 Susan 共享的,所以在她们的对话过程中就被省略,没有明示,上述特征严重影响了其他人对于她们对话的倾听或者阅读,进而形成混乱难懂的第一印象,但是并不影响会话双方的交流和沟通,这就是即席话语的特点和魅力。

与小说、杂志、戏剧、电影、电视、新闻报道中出现的话语相比,自然状态下的即席话语在语言表达方面存在着许多不完善的地方,会出现重复、犹豫、口误、沉默、填充语以及不完整话语等特征,但是这些被各类艺术创作视为“语误”的特征却更能够清楚反映说话人认知、情感、心理等多方面的状态,是语言在生活中的实际运用,更能体现出语言的魅力。

2 话语附属交际系统

自然状态下的即席话语能够反映语言的即时性和现场感,其通常是由两个系统所构成:主体交际系统和附属交际系统。在互动话语交际过程中,说话人为了达到最佳关联和互动,会通过话语主体传递话语信息和交际意图,即话语的主体交际系统在即席话语中起主导作用,推动着会话的进行;但是说话人也会根据具体语境及其变化,选择相应的语言手段,如插入、重复、修正、并置等等,甚至非语言手段,如肢体语、面部表情等等。这些构成了话语交际的附属系统,辅助主体系统,更好地促进话语交际。

(3)Darth: Come to the. uh. well you know.

Henry: The what!?

Darth: you know. the uh. side I am on. . .

在对话(3)里,该话语的主体交际系统一目了然,Darth 希望得到 Henry 的支持(come to the side I am on)。但是其附属系统却耐人寻味,使得这段对话更具即时性和现场感:uh, well, you know 等话语标记,以及必然伴随的面部表情。Darth 以 you know 作为交际互动明示刺激方式或显映方式,提醒 Henry 关注后续

话语,同时提醒他结合自身原有的语境信息(即旧信息),对后续话语信息(即新信息)进行推理,从而获知说话人意义(即交际意图),成功实现互动交际。而在下一话轮中,Darth 再度使用同一话语标记却是为了让后续话语与自己上一话轮未尽之意保持连续性。反复出现的定冠词 the、搪塞语 uh 和 well 则起到明显的延缓话语的作用,表明 Dart 对于话语的犹豫和不确定,在一定程度上避免过长时间的停顿,保住说话的轮次,同时从心理视角构建有利于自己意图可及性的会话语境,使自己的交际意图尤其在不利或消极的情景下更易于为 Henry 充分接受,在心理层面促进了话语意图的有效凸显和传递,实现话语的心理取效。在话语交际中,交际双方为了维护和谐的人际关系,应尽量遵守礼貌原则。Darth 在首话轮中,以祈使句提出自己的要求,直接威胁 Henry 的面子。在话语中间,Darth 对于对方反应的不确定性使他开始考虑交际双方面子的,他不想威胁对方的消极面子,又想维护自己的积极面子,就自然而然地采用了附属交际系统,主要是 you know, well, uh 等话语标记语的并置,定冠词 the 和 you know 的复述,以及面部表情犹豫的伴随,来尽量缓解言语行为可能对双方面子造成的威胁。

如上所述,话语交际中的附属系统在语意互动明示、心理情态强示、延续语意、延缓语气、缓解面子威胁等多个维度、多个方面对主体交际系统起着重要的辅助作用。

3 附属交际信号

在许多场合,例如在咖啡馆、教室和办公室里,会话的开始和进行都具有非预期性。人们通常是在未完全想好每一个要说的词就开始了会话,并且在会话过程中,他们会改变想法,不断调整话语表达,所以话语修复、重复、延缓等现象也是屡见不鲜。为了尽可能完善地处理自然状态下会话中会出现的种种非预设性情况,说话人和听话人常常调用附属交际信号(collateral signals),即相对于主体交际信号(primary signals)而言,对话语进行现时、现场调整的信号^[2]。

根据 Clark^[2] 的理论,附属交际信号大体上可以分为四大类:插入成分(inserts)、修饰成分(modifications)、并置成分(juxtapositions)和伴随语言成分(concomitants)。接下来将根据这四个分类一一分析它们在自然交际语境条件下的语用原理和语用功能。

3.1 插入成分

这里所谈及的插入成分是指在话语中出现、与话语主题相关的插入性的话语,用以表达说话人的意见、鼓励、道歉、辩解、愿望等等。插入成分可以是被 Schiffrin^[4] 称为话语标记语的 I mean, you know, excuse me, well, oh, like, ah, now, uh, 和 um 等词,也可以是占据一个话轮的句子,也可以是相邻对^[4]。Schegloff 在论述相邻对时,提出了插入系列(insertion sequence),即听话人先不回复说话人,而是开始另外的相邻对,直至条件满足才说出第一个相邻对中说话人所期待的第二部分,和旁侧系列(side sequence),即听话人为了澄清或更正说话人的话语,打断说话人正在说的话,向他提出疑问而产生的^[5]。这两种相邻对系列中插入的部分也可以归入这里论述的插入成分。例如:

- (4)A: May I have a bottle of Mich? (Q1)
- B: Are you twenty-one? (Q2)
- A: No. (A2)
- B: No. (A1)

对于 A 提出的买一瓶 Mich 的要求(Q1),B 没有马上接受或拒绝,而是向 A 提了个问题(Q2),在 A 回答了这个问题后,他才对 A 的要求作出回复^{[5]319}。Q2 和 A2 所构成的相邻对属于插入系列,也是以相邻对形式出现的插入成分。这个插入成分表明 B 在了解更多关于 A 的信息之前不肯随便做出答复,同时 Q2 中其它话语标记的缺失也进一步表明说话人 B 对话轮的控制,以及在会话的权力关系中处于上风。

插入成分出现的位置可以是一个话轮内部,也可能是话轮之间。例如:

- (5)Linda: Um. I don't know John very well, you know. He is. he was
Jane: m yeah.
- Linda: a good person. Well, he's good to everyone here.

Linda 在向 Jane 述说她对于 John 的了解时,因为 John 的被杀发生不久,在心理上尚未完全接受,所以

误用了“is”,当她说出口时,立即意识到自己的错误,所以改为“was”。而 Jane 能够体谅她的心情,所以用“m”对她的修正表示知晓,用“yeah”表示肯定,然后 Linda 继续她的话语。在这个会话中,“he was”和“m yeah”作为插入成分出现在 Linda 所说的单个话语中。

在对话(2)中也出现了相似的插入成分:

Mary: things but (.)

Susan: yeah

Mary: how (.) those are just things tha. that gonna stand kinda like stand up on the workbench but what about like on the walls or (.)

Susan 在 Mary 的话语中间插入 yeah,可能是想在 Mary 转到另一话题前表示赞同 Mary 之前的提议(have baskets and things),也可能是向 Mary 表示自己正在倾听,希望她继续下一话轮。而这个表意不明的插入成分也会引起对方的相应反应,Mary 在承接自己的话语时,出现了停顿,即在 how 之后的停顿,表明她在对 Susan 的插入话语进行思考,快速判断 Susan 是对前一话题的赞同还是对后一话题的关注,然后考虑是否要继续自己的话语。由此可见,词间不同寻常的停顿也能在某种程度上反映说话人的心理变化以及说话人对于话轮的控制。词间停顿也属于附属交际系统中的一种,即修饰成分。

3.2 修饰成分

修饰成分是指在会话进行中,当出现非预设情况时,说话人通过修饰某一正在说的词或话语,即说话人使用了“有标记的”话语,表明自己在会话中遇到了问题,希望得到帮助、答案、解释。修饰成分主要体现在单个词的发音长短变化、轻重音的改变、音调抑扬变化、词间停顿等方面。Sacks 和 Schegloff(1979)提出的特殊标记——尝试标记(try marker),即说话人在话语中使用上升语调,并且伴以短暂的停顿——也是修饰成分的其中一种类型^[2]。例如:

(6) Kate: Guess what? Well, I came across Lisa and his bo—yfriend in the la—b, you know. Um. the guy Jason? ↗

Grace: Yeah, Jefferson.

Kate: Jefferson, uh. is awfully cool...

(“↗”符号表示说话人语调的上扬;“—”符号表示说话人语音的延长。)

显而易见,Kate 对于 Jason 这个名字不是很确定,所以她使用了上升语调,并且伴以短暂的停顿,期待 Grace 的帮助。Grace 的回答中,“yeah”向 Kate 明示自己知道她所指的对象,而“Jefferson”则是对 Kate 话语的修正。与此同时,Kate 故意拖长了“boyfriend”和“lab”两个词的发音,凸显了这部分信息,作为“有标记的”话语,启动听话人的认知语境,为其提供信息预设,也调动了 Grace 对于后续话题的关注,因为 Kate 和 Grace 多次听其貌不扬的 Lisa 提及她的男友,却从未得见。“um”一词的延长音表明了话语进行中的语意延后或停滞,暗示由于某方面的原因导致 Kate 无法立即完成后续话语。通过 um 的延长,Kate 争取到时间,保住了自己的话轮。Kate 选择使用 um 而不是 uh,因为“um 用以表明说话人将会有较长时间的语意延缓,而 uh 则是短时间语意延缓的标志”^[6]。

3.3 并置成分

话语交际附属系统的第三类是会话中出现的并置成分,即同一说话人或不同说话人将不同的话语或者话语成分排列在一起,达到特定的交际目的。并置成分根据其语用功能的不同而异。

在自然状态下进行会话,由于对话双方开始对话前并未仔细斟酌自己接下来将要说的每一个词或句子,伴随着会话的进行,交际双方都有可能改变初衷,改变会话意图或内容,从而直接影响到话语的表达。如果会话进行中,交际一方或双方情绪、心理、状态产生波动,将会映射到交际附属系统,其表现会更为多样化。例如:

(7) Harry: Are you sick?

Anna: I hope so. uh. I'm. um. —wa—had a bad dream. Hon(ey) —uh. Harry, go to get your breakfast. You can eat Anna's cereal. er. my cereal.

Harry: Cool.

在对话(7)里,Anna 处于一个新的生活环境里,对此她很不适应,甚至有些紧张,所以在话语中出现了一些不符合语言表达习惯的表示方法:I'm. um. —wa—had a bad dream。表面上看 Anna 使用了不符合语法习惯的表示方法,但是从语用的角度来看,Anna 的回答充分体现了她的心理状态:她以搪塞语“uh”开始自己的解释,为自己争取时间考虑后续话语,同时避免过长时间的停顿;她试图以“I'm”开始后续话题,可是 um 的出现,表明她在现时话语进行中,意愿发生了改变,所以出现了停顿;“wa”是一个不完整的词,之后又是停顿,表明 Anna 的意愿再度发生改变;之后她最终确定了自己的意愿,“had a bad dream”作为该句子的结束。同样情况出现在她后续的话语中,从“Hon”到“Harry”,从“Anna's”到“my”的改变。例(2)中的“tha. that”和例(5)“he is. he was”也属于并置成分。

并置成分是说话人心理、情绪、认知等多方面因素在语言层面的深刻映射,听话人可以由此推断出说话人进行会话时的具体状态,尽管有时候这种由说话人通过附属交际系统发出的明示行为并非有意而为。

一般来说,会话过程中很少会出现话语重叠的现象,即很少会出现两个或更多的人同时开口说话的情况,话轮的交替总是有条不紊地进行的,但是一旦会话中出现这种情况,会话双方都会按照交际规则设法调整和修补。也就是说,在会话中,尤其是自然状态下的会话中,话语重叠现象是存在的,这也是并置成分的一种类型。如对话(2)中就出现了话语的重叠。

Mary: just just a wildlife book em

Susan: yeah(.) That's quite a lot already(.)

Susan 在 Mary 的话语中间插入,是因为 Mary 的前一个话轮触发了她的特定记忆,她急于表达这一想法,所以在那一刻,她不再顾及礼貌原则,不等 Mary 话语结束再开始自己的话轮,而是直接插入;与此同时, Mary 由于上一话轮语意尚未表达完整,就自然而然地接着下一话轮继续表达自己的观点,这样两者的话轮同时进行,话语就出现了重叠。话语重叠是一种比较少见的并置成分(除了在争论中人们会大量使用),一旦发生,交谈双方都会设法进行补救。所以接下来, Susan 和 Mary 就采用了不同的方式来修补。

Susan: I'll see what Ricky's got she's got a em (.)(unclear speech)

Mary: em (.)and then I suppose we can have baskets and

在双方话语出现重叠之后,交谈双方中的一方或双方会主动退出自己的话轮,选择让对方继续话轮。如上所示, Mary 先退出了自己的话轮,而 Susan 继续自己的话轮。Susan 在说完自己迫切想表达的观点后,又及时地把话轮交还给 Mary。

3.4 伴随语言成分

当人们进行面对面会话时,能够传递信息并凸显交际意图的不仅仅是话语,还有人类自发的肢体语言。我们又称之为体语(kinesics),指非言语性的身体符号,包括目光与面部表情、身体运动与触摸、姿势与外貌、身体间的空间距离等。在不同的语境条件下,体语可以构成主体交际系统,也可以辅助主体交际系统,亦可以充当附属交际系统。例如:

(8)A 想约 B 周末出去玩,两人正在商量去哪里玩。

A: Uh. How about mountain climbing? ↗

B: (Frown)

A: Er. Watching a movie? ↗

B: (Thinking)

A: You know, there is a comedy on from tomorrow. um. I've heard it's really funny. Hey, Come on!

B: Ok. (Smiling)

这里,在前两个话轮里, B 仅仅使用面部表情向 A 明示了自己的交际意图,而 A 也根据现时语境和自己的认知知识,正确推理出 B 的交际意图。这里, B 的面部表情构成了主体交际系统,不属于附属交际系统。而在接下来的话轮里, B 用话语“OK”表示对 A 提议的接受,并且辅以一个微笑表情。这时,微笑仅属于附属交际系统,而非主体交际系统的构成部分。这种体语称之为伴随语言成分。

伴随语言成分中的体语分为两类:一类是短而快,动作比较简单,倾向于与重音节同时发生;另一类是概念型的,比较复杂,伴随具有特定内容的词的发生,例如象征姿势具有特定文化意义(如,欧美人常常使用的

Quotation Mark 手势),图标姿势反映言语中某个词或短语的语义^[7]。看下面这个例子:

(9)Jack: You know what? Aha. I've met Yao. m. He's a really. really tall [—] guy...

Jack 在说到“tall”这个词时有一个较长时间的停顿,他站在桌子上,然后把手放在头顶,向听话人比划姚明的身高,而他的这个体语直接指向“tall”这个词,这是一个伴随语言的图标姿势。

4 附属交际系统的运用

即席话语的附属交际系统能够多维度、多层次、及时地反映说话人的心理变化和认知状态,而附属交际信号能充分体现话语的即时性和现场感,所以这些语言特征也开始出现在艺术创作中,成为作者体现作品真实性、塑造人物性格、反映人物心理状态、渲染事件氛围的创作手法。

Tom Stoppard 在他的剧本《技术犯规》(Professional Foul)中就充分利用即席话语的附属交际信号来展示人物的性格特征和心理状态。

(9)Anderson: I've seen him twice. In the UFA Cup a few seasons ago... I happened to be in Berlin for the Heel Colloquium, er. Bunfight... (In a rush) I realize it's none of my business—I mean you may think I'm an absolute ass, but—(Pause) Look, if Hahas takes that corner he's going to make it short—almost certainly...

这段话是 Anderson 试图向自己心目中的足球英雄提出一些建议时所说的。话语中出现了大量的省略语、词间停顿等修饰成分,以及插入成分 er 和 I mean,从语言层面上看,这些附属交际信号使 Anderson 避免了话语间过长时间的停顿,从而保住自己的话轮;从心理层面上看,这些信号表明 Anderson 对于自己话语的犹豫和不确定,甚至有些尴尬,从而使观众能够深刻体会到普通人见到明星时的紧张心态。

此外,并置成分、伴随语言成分等附属交际信号也被广泛应用到艺术创作中。与即席话语中原始状态不同,这些附属交际信号经过改良,更能突显语言对于心理、认知、社会等方面的映射,更适合艺术欣赏和文学阅读。正如 Page 所言,小说家在文学作品中用来传达较大意义单位和表达现实的传统方法和技艺,比日常生活中的话语更多地利用了意图的承载^[8],其他形式的语言创作和加工也是如此。

5 结 语

自然状态下的语言交际具有即时性和现场感,是即席语言,通常由两个系统所构成:主体交际系统和附属交际系统。通常情况下,人们进行会话交际时,主体交际系统占据主导地位。但是自然状态下开始的会话带有很多的不确定因素,可能伴随许多非预设情况,会话双方比较难以完全掌控,这时附属交际系统可以辅助话语主体解决面临的问题,更好地连贯、传递话语信息,尤其当说话人心理状态不稳定、对话轮准备不充分或者失控、交际意图与话语产生矛盾等时候,附属交际系统表现就会很突出。附属交际系统能够体现人们在自然状态下会话的种种心理、情感、认知、举止等多个层次的动态变化,充分展示语言的即时性和现场感。附属交际系统是局部话语衔接连贯的润滑剂,可以揭示动态话语世界,推断认知世界信息链,同时有助于提示会话双方主观性在话语中的发展。

参考文献:

- [1] 许家金. 话语标记的现场即席观[J]. 外语学刊, 2009(2): 83-87.
- [2] Clark H H. Pragmatics of language performance[C]//Horn L R, Ward G. Handbook of Pragmatics. Oxford: Blackwell, 2004: 365-382.
- [3] Thornborrow J, Wareing S. Patterns in Language: Stylistics for Students of Language and Literature[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000: 116-133.
- [4] Schiffrin D. Discourse Markers[M]. New York: Cambridge University Press, 1987: 65.
- [5] 何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007: 319-323.
- [6] Clark H H, Wasow T. Repeating words in spontaneous speech[J]. Cognitive Psychology, 1998(37): 201-242.
- [7] 朱明泉, 张智君. 言语与手部运动关系的研究回顾[J]. 心理科学进展, 2007(1): 88-93.
- [8] Page N. Speech in the English Novel[M]. New York: Longman, 1973: 78.